

*Муляр І. В.,**кандидат філологічних наук,**доцент кафедри перекладу та лінгвістичної підготовки іноземців
Дніпровського національного університету імені Олеся Гончара*

АНГЛІЙСЬКІ НАЗВИ МЕБЛІВ ЖИТЛОВОГО ПРИМІЩЕННЯ ТА ПЕРЕКЛАД ЇХ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

Анотація. У статті досліджено описовий спосіб перекладу сучасних англійських назв меблів житлового приміщення для відпочинку українською мовою. Визначено семантичні та граматичні особливості перекладених лексем.

Мета роботи полягає в аналізі одного зі способів перекладу – описового сучасних англійських назв меблів для відпочинку українською мовою. Завдання роботи передбачає добір англійського лексичного матеріалу із сучасних англійських фахових журналів, з'ясування семантики цих назв та переклад їх українською мовою.

Методи дослідження. Під час аналізу застосовано описовий метод (для визначення та класифікації лексичних трансформацій, а також для окреслення особливостей їх перекладу); метод суцільної вибірки; трансформаційний аналіз; порівняльний аналіз.

Наукова новизна праці полягає в тому, що в ній уперше здійснено лінгвістичний аналіз перекладених українською мовою англійських назв меблів для відпочинку. До аналізу залучено фактичний матеріал, який ще не був предметом дослідження.

Особливість перекладу термінів, що позначають назви меблів для відпочинку, полягає зокрема в тому, що ці терміни подекуди містять не лише функційний аспект меблів, а й деталі дизайну, стилю та інші концепції.

Проаналізований матеріал дає підстави стверджувати, що такий прийом, як описовий переклад має свої особливості, визначає специфіку передавання інформації, дає змогу докладно передати сутність та функції меблів, зокрема їх дизайн та призначення, є ефективним для відтворення естетичних та функційних аспектів, які є важливими в галузі дизайну інтер'єрів. Крім того, він дає чітке уявлення про характеристики меблів, але водночас може бути занадто об'ємним, особливо для складних термінів, ускладнюючи сприйняття назв, які перекладають.

Вибір методу перекладу залежить від завдань, контексту та цільової аудиторії, проте комплексне використання різних методів може краще передати всі аспекти та особливості меблів для відпочинку.

Перспективою подальшого наукового пошуку можна вважати вивчення особливостей інших методів та прийомів перекладу меблевих назв.

Ключові слова: меблева лексика, назви меблів, методи перекладу, описовий метод, інтер'єр приміщення, дизайн меблів.

Постановка проблеми. У сучасному побуті використовують найрізноманітніші меблі, серед яких значну частину посідають ті, що призначені для відпочинку. Вироблені за межами України меблі номінують переважно англійською мовою. В українськомовному середовищі меблярів, дизайнерів, побутових користу-

вачів виникає потреба адекватного перекладу англійських найменувань меблів для відпочинку. У цьому полягає **актуальність** нашої роботи, присвяченої висвітленню описового прийому перекладу цих англійських назв українською мовою.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Назви меблів житлового приміщення, зокрема й для відпочинку, у своїх працях розглядали українські дослідники. Суттєве поповнення переліку одиниць меблевої номінації відбито у працях І. В. Муляр [1, с. 205–209], [2, с. 76–83] тощо; особливості морфологічної будови найменувань предметів інтер'єру зокрема назв меблів в англійській та німецькій мовах дослідили К. В. Палій, С. А. Астахова та Л. А. Ключко [3, с. 63–66]. Для лінгвістичного вивчення особливостей будови та функцій меблів слугували праці фахівців з дизайну, конструювання меблів та обладнання інтер'єру – Т. С. Незвешук-Когут [4, с. 340], О. П. Олійник, Гнатюк Л. Р. та В. Г. Чернявського [5], [6]. Уявлення про стан англійських меблевих назв на сучасному рівні дають змогу створити дослідження зарубіжних учених – Samantha Daly [7], Kendra Jackson [8], Camille Okhio та Kelsey Mulvey [9] тощо.

Фактичний матеріал дослідження дібрано з електронних ресурсів, присвячених описові сучасних англійських назв меблів житлового приміщення, зокрема джерелами слугували журнали інтер'єрної моди та дизайну меблів, каталоги цієї продукції (Azure. Modern Furniture Collections. URL: <https://www.azuremagazine.com/article/modern-outdoor-furniture-collections/>, Elle Decore. Modern Living Room Ideas That Are So 2023. URL: <https://www.elledecor.com/design-decorate/roomideas/g3490/best-living-room-ideas/>, Collins Online Dictionary. URL: <http://collinsdictionary.com/>, Dwell. URL: <https://www.dwell.com/article/mid-century-modern-dining-chairs-16ee613c>, Dwell. Dwell Staff. It's Furniture Design's Big Week. Here's What We Saw During Salone del Mobile. URL: <https://www.dwell.com/article/salone-delmobile-2023-design-highlights-f2e63f6c> тощо).

Мета роботи полягає в аналізі одного зі способів перекладу (описового) сучасних англійських назв меблів для відпочинку українською мовою.

Завдання роботи передбачають добір англійського лексичного матеріалу з сучасних фахових журналів, з'ясування семантики цих назв та переклад їх українською мовою.

Об'єктом дослідження є англо-українські лексичні паралелі в галузі меблевого виробництва.

Предмет дослідження – описовий спосіб перекладу англійських меблевих назв в українській мові.

Виклад основного матеріалу. Маркована лексика під час перекладу пов'язана з кількома важливими викликами: відсут-

ність відповідного еквівалента в мові перекладу та необхідність передавання не лише предметне значення слова, але і його колориту, додаткового відтінку та специфічного забарвлення. На думку дослідників, у сучасній теорії та практиці перекладу розрізняють різні методи для подолання цих викликів, зокрема транскрипцію і транслітерацію, калькування, описовий, наближений, гіпонімічний, контекстуальний переклад та створення нового еквівалента [10, с. 66].

У перекладацькій практиці найчастіше для передавання реалій використовують приблизний переклад. Цей метод дає змогу найкраще відтворити її сутність, але, водночас, подекуди втрачається колорит, оскільки відбувається заміна конотативного елемента нейтральним за стилем, тобто словом або словосполученням з нульовою конотацією. Серед наявних різновидів приблизного перекладу виокремлюємо експлікативний або описовий, який використовують у разі потреби передати мовний елемент, що відсутній у мові перекладу. Головна перевага цього методу полягає в здатності повністю розкривати сутність явища, уникаючи неповного розуміння читача, як це може трапитися під час використання калькування або транскрипції. Проте експлікативний переклад має свої недоліки: він може бути надто об'ємним, внаслідок цього реалії нерідко перекладають не структурно (аналогічно одиниці іншої мови), а сукупністю слів чи розгорнутим описом. Яскравим прикладом використання описового перекладу може бути словосполучення *seating system*, яке передано українською мовою як *система м'яких меблів для сидіння*. Цей термін було вилучено з речення *«the soft work seating system includes straight and curved elements, flexible backrests and a variety of fabric, colour and finish options»* – «система м'яких робочих сидінь містить прямі та вигнуті елементи, гнучкі спинки та різноманітні варіанти тканин, кольорів та оздоблення». Завдяки контексту можна зрозуміти, що йдеться про кілька різних предметів м'яких меблів, які гармонійно поєднані в інтер'єрі. Для забезпечення адекватного перекладу використано описовий прийом. У наведених прикладах в описовому перекладі слово має прямий еквівалент, але водночас розширюється його значення в контексті для кращого розуміння читачем. Під час описового перекладу нерідко використовують виноска або посилення для роз'яснень, сприяючи повнішому розумінню реалії, які можуть бути незнайомими українськомовному читачеві.

Описовий переклад лексем, що позначають назви меблів для відпочинку, має низку особливостей, серед яких виокремлюють, по-перше, багатозначність термінів. Наприклад, лексема *sofa* англійською позначає *диван* [11, с. 293] і *канану* [12, с. 361], або *софу* [13, с. 44]. Тому під час перекладу треба враховувати контекст, у якому використовують це слово, щоб обрати правильний метод. По-друге, варто брати до уваги культурні особливості, наприклад, в українській мові не існує слова, яке б точно відповідало англійському слову *bookcase bed*. Слово *bookcase* означає *книжкова шафа* (переклад *наш*), а слово *bed* – *ліжка* (переклад *наш*). Тому дослівний переклад цього словосполучення на зразок *ліжка-книжкова шафа* не є влучним, оскільки він не відбиває той факт, що це *ліжка-трансформер*, яке за допомогою специфічного механізму можна перетворювати на шафу. У фаховій літературі зазначено, що протягом дня такі ліжка подібні до звичайної шафи з полицями, а вночі їх трансформують у зручне та затишне спальне місце. Тому пропонуємо описовий переклад цього словоспо-

лучення: *ліжка з вбудованою книжковою шафою* (переклад *наш*), який, на нашу думку, буде точнішим і зрозумілішим для українського читача. По-третє, ці терміни нерідко є описовими. Наприклад, слово *armchair* за допомогою описового методу ми переклали з англійської на зразок *крісло з підлокітниками* (переклад *наш*). Водночас перекладач на власний розсуд може обрати варіант, який буде лаконічнішим, наприклад: *крісло* (переклад *наш*). Враховуючи зазначені особливості, переклад назв кімнатних меблів може бути складним завданням.

Одним із найчастотніших прийомів відтворення безеквівалентних лексичних одиниць, що позначають назви меблів, є *експлікація*, яка також відома як *описовий* переклад. Експлікація походить від латинського слова «*explicatio*», у науковій літературі її тлумачать як «пояснення» чи «уточнення понять та значень слів». У галузі мовознавства цей термін був уведений для роз'яснення неточних або «амбівалентних» понять, які використовують у повсякденному житті чи на початкових етапах наукового аналізу.

Трансформацію, що означає експлікацію або описовий переклад, Т.Р. Кияк пояснює, зазначаючи, що цей процес відбувається, коли лексична одиниця вихідної мови замінюється словосполученням, що розкриває значення терміна для надання більш-менш повного пояснення його мовою перекладу [14, с. 318]. Для досягнення адекватного описового перекладу перекладач повинен стежити за тим, щоб словосполучення, яке передає оригінал перекладу, максимально повно передавало всі основні ознаки поняття, позначеного словом оригіналу.

Описовий переклад доречно використати для назви *leather reclining sectional*, щоб передати не лише основний зміст поняття, але й додаткові характеристики та особливості цього меблевого елемента. Замість словесного еквівалента, такого як *секційний шкіряний диван з відкидним верхом* (переклад *наш*), ми використали не менш розгорнуту, але стилістично більш прийнятну форму на зразок *розкладний шкіряний диван із нахилом* (переклад *наш*), що надає більше інформації щодо будови, матеріалу та функційності предмету. Такий описовий підхід є виправданим у випадках, коли термін має декілька аспектів чи характеристик, які можуть бути важливими, наприклад, для користувача меблів. Опис дає змогу надати більш повне уявлення про предмет меблів і полегшує розуміння його функцій та властивостей. У цьому контексті описовий переклад створює повніший та докладніший образ предмета меблів, допомагаючи споживачеві краще зрозуміти, що саме він може від нього очікувати.

Під час дослідження, а саме в процесі порівняння описового перекладу з транскрипціями, ми звернули увагу на переваги експлікації в досягненні більшої прозорості змісту терміна. Водночас цей метод має свої недоліки – можливість неточного та нечіткого тлумачення простого слова та порушення вимоги стислості під час використання багатослівних описових словосполучень, що утруднює їх деривацію [15, с. 119]. Наприклад, *swivel recliner* можна перекласти як *поворотне крісло* (переклад *наш*) або *поворотний лежак* (переклад *наш*), які не дають точного розуміння предмета, або *крісло-реклайнер з обертливим механізмом* (переклад *наш*), у якому назва *реклайнер*, можливо, не буде зрозумілою для споживачів. Наш самостійний варіант описового перекладу в цьому випадку – словосполучення *крісло з обертливим механізмом і висувним упором для ніг* (переклад *наш*). Безперечно, що оригінальний термін *swivel recliner* корот-

ший і лаконічний, водночас, описовий варіант містить більше слів, ніж потрібно, є конкретнішим, чіткішим та стислішим, але водночас він набагато інформативніший. Ми згодні з І. П. Борисевич, що використання стислого словосполучення робить переклад більш зручним для читання, але саме перекладач обирає, який метод відтворення безеквівалентної лексики доцільно використовувати під час роботи з конкретним текстом [16, с. 225].

Експлікація в словосполученні *armchair and ottoman* – крісло з підлокітниками та пуфом для ніг (переклад наш) детально розкриває функційні елементи цих меблів у мові перекладу. У такому випадку описовий переклад точніше передає ідею меблевої назви для споживачів, які можуть бути не знайомі з терміном турецького походження *ottoman* (отоманка) [12, с. 866], водночас надає більше конкретної інформації та полегшує розуміння. Але на наш погляд, попри свою інформативність, цей варіант перекладу також має і суттєві недоліки – він досить громіздкий та словесно перевантажений.

На думку О. Б. Боднар, описовий переклад використовують у випадках, коли неможливо знайти короткі та точні еквіваленти [17, с. 16]. Він розкриває значення лексичної одиниці оригіналу за допомогою розгорнутих словосполучень, які, водночас, пояснюють істотні ознаки явища, позначеного цією лексичною одиницею.

У результаті вивчення матеріалу журналу «Dwell» був отриманий такий приклад описового перекладу – *wingback chair*, який ми переклали як крісло з високими спинками та «крильцями» (переклад наш). Важко знайти точний еквівалент українською мовою для терміна *wingback chair*, а описовий переклад крісло з високою спинкою та крильцями дав змогу передати основні характеристики цього виду крісла. «Висока спинка» та «крильця» вказують на конструкційні особливості, що створюють вигляд крил, які виступають вгору від спинки. У цьому випадку описовий переклад забезпечує чітке уявлення про форму та стиль такого виду крісла.

Як свідчить наше дослідження, для точного пояснення та опису новоутвореного терміна важливими є вимоги, які треба врахувати під час описового перекладу, а саме: 1) переклад повинен точно передавати основний зміст поняття терміна; 2) опис не повинен бути надто вичерпним; 3) синтаксична структура словосполучення повинна залишатися простою. Аналіз досліджуваних англійських джерел дає змогу стверджувати, що експлікація під час перекладу полягає в розкритті значення лексичної одиниці вихідної мови за допомогою розгорнутих словосполучень чи навіть речень, які передають не лише фактичну, але й культурну інформацію щодо ознак або властивостей явища, яке позначає ця лексична одиниця, тобто за допомогою її визначення або тлумачення мовою перекладу.

У журналі «Dwell» наявний приклад описового перекладу, який може бути використаний для пояснення значення терміна *bar cabinet* та його адаптації до української мови. Замість прямого перекладу *барна шафа* (переклад наш), який би міг бути менш зрозумілим, здійснено опис, щоб передати ідею меблів детальніше та точніше. Отже, *шафа-бар для вітальні* (переклад наш) стає експлікаційним перекладом для *bar cabinet*, який враховує функційність та призначення меблів. Встановлено, що недоліком описового методу перекладу є той факт, що його використання може призвести до якісної та кількісної зміни фактичної інформації в тексті перекладу, а саме фонових та культурних даних.

Застосування експлікації вважають виправданим у випадках, коли переклад є неможливим через відсутність адекватних відповідників у мові перекладу. Наприклад, як у випадку з англійською назвою *futon armchair*, в українській мові немає її адекватного еквівалента. За даними журналу, слово *футон* означає *традиційний японський матрац із бавовни або інших природних волокон, вкритих текстильним чохлам для сну*. Водночас значення слова *крісло* у ВТССУМ подано як *«різновид широкого, переважно м'якого стільця з бильцями та зручною спинкою»* [12, с. 589]. Отже, можна дослівно перекласти *futon armchair* як *крісло-футон* (переклад наш), але таке відтворення буде не зовсім точним, оскільки воно не розкриває змісту слова *futon* і не відбиває той факт, що це крісло також можна використовувати як матрац. Отже, варіант описового перекладу *крісло, яке можна використовувати як матрац* (переклад наш) є точнішим і зрозумілішим для українського читача, водночас надто об'ємним. Тому переклад цього словосполучення як *крісло-матрац* (переклад наш) є доречнішим, адже він відбиває, що це крісло має матрацну основу, яку можна розкласти під час сну.

Описовий переклад *бар* (переклад наш), для терміна *drinks cabinet* з журналу «Dwell», на наш погляд, є виправданим, оскільки він точно відображає призначення цього виду меблів та дає змогу уникнути буквального передавання як *шафа для напоїв* (переклад наш). У складі назви *drinks cabinet* маємо *drinks*, що вказує на напої (переклад наш), і *cabinet*, що можна перекласти, як *шафа* (переклад наш). Отже, описовий переклад *бар* передає ідею меблів, які використовують для зберігання напоїв. Такий переклад є ефективним, оскільки відбиває функцію меблів у культурному та функційному контексті.

Бар, як предмет меблів для відпочинку, зазвичай створює зону для релаксу та розваг. Це місце, де люди можуть сидіти, відпочивати та спілкуватися, смакуючи напої. Отже, переклад *бар* підкреслює не лише функційність меблів для зберігання напоїв, але і їхню роль у створенні зручного та затишного місця для відпочинку.

Заслугує на увагу приклад *Zero-Gravity chair*, який перекладено як *крісло «нульова гравітація»* (переклад наш). Водночас важливо зазначити, що за інформацією журналу «Dwell» *функція нульової гравітації, або Zero-G (zero gravity)* – це режим роботи масажного крісла, у якому тіло користувача розташовується в ідеальному положенні для розслаблення. Раніше такий режим використовували для космонавтів, щоб зменшити перевантаження на організм у несприятливих умовах. У цьому випадку в описовому перекладі зазначено *«нульова гравітація»* для передавання основної функції крісла – розташуванні тіла користувача в «неваговому» положенні, яке сприяє відпочинку та релаксації. Такий метод перекладу допомагає виокремити особливості та переваги такого крісла, додає описові інформативності.

Перед використанням експлікаційного перекладу для лексем, що позначають назви кімнатних меблів для відпочинку, важливо забезпечити виконання попередньої умови щодо правильності перекладу – переконатися, що в мові перекладу відсутній еквівалентний термін (зрозуміло, що перекладні словники можуть ще не містити його, проте це може бути вже зафіксовано, зокрема, у раніше перекладених творах), щоб уникнути створення термінологічних дублетів у мові перекладу [18, с. 80].

Важливо зазначити, що описовий метод перекладу не завжди використовують, оскільки він має такі особливості: 1. Об'ємність. Нерідко перекладений термін видається більшим порівняно з коротким еквівалентом. Це може ускладнювати сприйняття та розуміння перекладу, особливо у довгих фразах або словосполученнях. 2. Втрати стислості. Намагаючись передати всі деталі оригіналу, через описовий переклад можна втратити стислість та лаконічність, які характерні для мови оригіналу. Це особливо важливо в сучасному світі, де ціниться ясність та економія мовлення [19, с. 147]. 3. Помилковий вибір деталей. Перекладач може неправильно визначити, які саме деталі важливі для передавання змісту, що може призвести до втрати точності або правильності оригіналу.

Отже, особливість перекладу термінів, що позначають назви меблів для відпочинку, полягає зокрема в тому, що ці терміни подекуди містять не лише функційний аспект меблів, а й деталі дизайну, стилю та концепції.

Саме описовий підхід дає змогу передати естетичні та емоційні аспекти, які визначають відчуття та враження від меблів у контексті інтер'єру та нерідко є ключовими для фахівців з дизайну інтер'єру та їхніх клієнтів, допомагає висвітлити стильові рішення сучасних меблів для відпочинку, дає змогу з назви меблів зрозуміти їх дизайнерську концепцію, врахувати функційні можливості, комфортність та практичність. Також слід зауважити, що інтерпретація результатів експлікаційного прийому може бути суб'єктивною, адже залежить від досвіду та знань перекладача.

Висновки і перспективи подальших пошуків. Під час перекладу термінів, які позначають назви меблів для відпочинку, на матеріалі журналів «*Azure*» та «*Dwell*», виявлено, що описовий переклад дає змогу докладно передати сутність та функції меблів, зокрема їх дизайн та призначення. Цей метод є ефективним для передавання естетичних та функційних аспектів, які є важливими в галузі дизайну інтер'єрів. Описовий метод дає чітке уявлення про характеристики меблів, але водночас може бути занадто об'ємним, особливо для складних термінів, ускладнюючи сприйняття назв, які перекладають.

Отже, вибір методу перекладу залежить від завдань, контексту та цільової аудиторії, проте комплексне використання різних методів може краще передати всі аспекти та особливості меблів для відпочинку.

Література:

- Муляр І. В. Лексико-тематичні парадигми найменувань меблів житлового приміщення в українській мові. *Вісник Дніпропетровського університету*: наук. журнал. Сер. *Мовознавство* / відп. ред. Т. С. Пристайко. Дніпропетровськ: Вид-во ДНУ, 2008. Вип. 14. № 11; Т. 16. С. 205–209.
- Муляр І. В. Назви дрібних меблевих аксесуарів у сучасній українській мові. *Проблеми гуманітарних наук*: збірник наукових праць Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Сер. *Філологія*. Т. 51. 2022. С. 76–83.
- Палій К.В., Астахова С.А., Ключко Л.А. Особливості морфологічної будови найменувань предметів інтер'єру в англійській та німецькій мовах. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. Серія *Філологія*. 2021. № 51. Т. 3. С. 63–66.
- Незвешук-Когут Т.С. *Дизайн*: навч. посібн. Чернівці: ЧТЕІ КНТЕУ, 2021. 340 с.
- Олійник О.П., Гнатюк Л.Р., Чернявський В.Г. *Конструювання меблів та обладнання інтер'єру*: підручн. Київ: НАУ, 2014. 349 с.

- Гнатюк Л.Р., Олійник О.П., Чернявський В.Г. *Основи дизайну інтер'єру*: навч. посібн. Київ, 2011. 228 с.
- Samantha Daly. Dwell. 16 Midcentury Dining Chairs (and Their Contemporary Counterparts) We're Currently Coveting. URL: <https://www.dwell.com/article/midcentury-modern-dining-chairs-16ee613c> (дата звернення: 20.09.2024).
- Kendra Jackson. Azure. 6 Modern Furniture Collections. URL: <https://www.azuremagazine.com/article/modern-outdoor-furniture-collections/> (дата звернення: 24.08.2024).
- Camille Okhio, Kelsey Mulvey. Elle Decore. 80 Modern Living Room Ideas That Are So 2023. URL: <https://www.elledecor.com/design-decorate/roomideas/g3490/best-living-room-ideas/> (дата звернення: 20.09.2024).
- Куліш В.С., Гарах О.М. Труднощі перекладу культурно маркованої лексики. *Молодий вчений*. 2020 р. № 12 (88). С. 64–68.
- Білодід І. К. *Словник української мови*: в 11 т. Київ, 1970–1980. Т. 1–11. 899 с.
- Бусел В. Т. Великий тлумачний словник сучасної української мови / Уклад. і голов. ред. В. Т. Бусел. Київ; Ірпінь: ВТФ «Перун», 2001. 1440 с.
- Коломієць В.Т., Лукінова Т.Б., Півторак Г.П., Скляренко В.Г., Ткаченко О.Б. *Етимологічний словник української мови*: В 7 т. Т. 5: Р-Т. Київ, 2006. 705 с.
- Княк Т.Р., Огуй О.Д., Науменко А.М. *Теорія та практика перекладу (німецька мова)*. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2006. 592 с.
- Мамрак А.В. *Вступ до теорії перекладу*. Київ, 2009. 467 с.
- Борисевич І.П., Ратомська Л.В. Термінознавство та особливості перекладу термінів українською мовою. *Вісник Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля*. Серія «Філологічні науки». 2012. № 2 (4) С. 22–229.
- Боднар О.Б. Особливості перекладу термінологічної лексики. *Філологічні студії*. 2012. №8. С. 15–23.
- Кікец І. До питання про деякі труднощі при перекладі термінів і шляхи їх подолання / І. Кікец, Н. Кікец. *Вісник державного університету «Львівська політехніка»*. Львів: Львівська політехніка, 2000. № 402. 420 с.
- Білозерська Л. П. Термінологія та переклад: навч. посібн. для студентів філологічного напрямку підготовки. / Л. П. Білозерська, Н. В. Возненко, С. В. Радецька. Вінниця: Нова Книга. 2010. 232 с.

Muliar I. English names of furniture in residential premises and their translation into ukrainian language

Summary. The article explores the descriptive method of translating modern English names of furniture for living premises into Ukrainian. The semantic and grammatical features of the translated lexemes are identified.

The purpose of the article. The goal of the work is to analyze one of the translation methods – the descriptive method – for modern English names of relaxation furniture translated into Ukrainian. The objective of the study involves selecting English lexical material from modern English-language professional journals, clarifying the semantics of these names, and translating them into Ukrainian.

Research methods. The analysis used the descriptive method (to define and classify lexical transformations and outline the specifics of their translation), the continuous sampling method, transformational analysis, and comparative analysis.

Scientific novelty. The novelty of the research lies in the fact that it is the first linguistic analysis of the Ukrainian translations of English names for relaxation furniture. The study involves factual material that has not been previously researched.

The feature of translating terms denoting furniture for relaxation lies in the fact that these terms sometimes include not only the functional aspects of the furniture but also details of design, style, and other concepts.

Conclusions. The analyzed material suggests that the descriptive translation technique has its own specific features, determines the method of conveying information, and allows for the detailed transmission of the essence and function of furniture, particularly its design and purpose. It is effective for reproducing the aesthetic and functional aspects important in interior design. However, it provides a clear understanding of the characteristics of furniture

but can be overly verbose, especially for complex terms, which may complicate the perception of translated names.

The choice of translation method depends on the objectives, context, and target audience, but a comprehensive use of different methods may better convey all the aspects and features of furniture for rest.

Further research prospects include studying other methods and techniques of translating furniture names.

Key words: furniture vocabulary, furniture names, translation methods, descriptive method, premise interior, furniture design.